

# Journée d'étude

## Autobiographies langagières : notions, formes, dispositifs



Vendredi 24 juin 2022, de 9h à 17h45, Université Paris 8, Amphi MR002

# PROGRAMME ET RÉSUMÉS

**Coordination scientifique et organisation matérielle :**

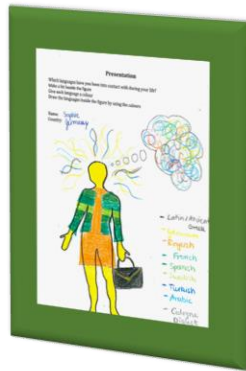
Nicole Blondeau et Anthippi Potolia, Université Paris 8, Experice (EA 3971)

Evangéla Moussouri, Université Aristote de Thessalonique, Pluralités

Site web : [journee-AL-p8-auth.web.auth.gr](http://journee-AL-p8-auth.web.auth.gr)

Contact : [anthippi.potolia@univparis8.fr](mailto:anthippi.potolia@univparis8.fr)

**Entrée libre mais inscription obligatoire**



L'autobiographie langagière (AL) est un outil largement connu en Didactique des langues (DDL). Au cours de ces dernières années, à travers différents projets européens, recherches-action dans des collèges et lycées de Seine-Saint-Denis, des associations de formation de migrant.e.s, ainsi qu'à l'Université Paris 8, nous en avons élaboré un dispositif d'intervention pédagogique qui se développe dans la durée.

Le travail effectué avec les élèves du secondaire, les publics entrant dans l'écrit à l'âge adulte et les étudiant.e.s s'inscrit dans une démarche de « conscientisation » aux réalités plurilingues-pluriculturelles des contextes et des personnes. L'écriture, le récit oral, le dessin de soi par la focale des langues amène le sujet à se resituer dans une histoire, dans un maillage social où les effets de domination, de disqualification, qu'ils soient linguistiques, culturels, économiques, genrés, ne peuvent être désamorçés que s'ils sont déchiffrés.

Cette JE s'adresse aux chercheur.e.s, formateur.rice.s, pédagogues, étudiant.e.s qui s'intéressent à ces récits de soi à partir des langues, qui en ont élaboré eux-mêmes, ont travaillé à partir de ces matériaux et qui désirent échanger autour de cette question, en approfondir les enjeux éducatifs, sociaux, politiques et dessiner des perspectives nouvelles.

Les interventions proposées s'inscriront chacune dans l'un des axes suivants :

*L'axe historico-notionnel* : à quel moment la DDL a-t-elle commencé à s'intéresser aux AL et pour quelle(s) raison(s) ? Quels sont les publics visés au fil du temps ? Quel est l'intérêt des autobiographies langagières pour les sciences sociales et les situations de plurilinguismes ? Quel(s) lien(s) établir entre les AL et les notions de sécurité/insécurité linguistique, de conflictualité relationnelle aux langues, d'imaginaires/d'identités racines-unicques/rhizomes ?

*L'axe sémiotique-littéracique* : quelles sont les formes que prennent les AL en fonction des publics ciblés ? Comment se transforment les AL « scripturales » lorsqu'elles rencontrent la notion de (multi)littératie(s) ? Elles deviennent des récits oraux, des dessins, des photos, des scènes de vie mimées, des objets, des univers plurisémiotiques, multimodaux qui contournent la prépondérance de l'écrit de nos sociétés occidentales.

*L'axe de formation* : quel(s) type(s) de dispositif(s) concevoir en formation initiale et continue ? Quelle est la place actuelle des AL en milieu institutionnel et comment parvient-on à les introduire en cours tout en répondant aux exigences des programmes officiels ? Quel est l'impact de la formation aux AL sur les futur.e.s enseignant.e.s, formateur.rice.s, travailleur.se.s sociaux.les ?



## Bibliographie sélective

Les références bibliographiques suivantes sont proposées à titre indicatif afin de donner une vue d'ensemble sur les lectures qui ont nourri la réflexion de cette journée.

- Allouache, F., Blondeau, N. et Potolia, A., 2020, « Biographisations langagières intergénérationnelles : dispositifs d'émergence des non-dits, de transformations des personnes, d'entrées dans les apprentissages », in D. Leroy (dir.), *Écritures et/en migration(s), Expériences, tensions, transformations*, Paris : Éditions Pétra, pp. 93-108.
- Allouache, F., Blondeau, N., Potolia, A. et Taourit, R., 2022, « Autobiographies langagières : arrimages existentiels, transmissions, élaborations identitaires », *Agencements : Recherches et pratiques sociales en expérimentation*, n° 7, pp. 125-145.
- Allouache, F., Blondeau, N. et Taourit, R., 2016, « Autobiografie linguistica : ancoraggi esistenziali, transmissio, elaborazioni identitarie », in G. Anfosso, G. Polimeni et E. Salvadori (dir.), *Parola di sé. Le autobiografie linguistiche, tra teoria e didattica*, Milano : FrancoAngeli, Vulgare Latium, Lingua Testi Storia, pp. 139-164. Traduction en portugais : 2017, « Autobiografias languageiras : estivagens existenciais elaborações identitárias, pertencimentos, transmissão » (trad. Ch. Benatti Rochebois), in N. S. Araújo et J. Pinheiro-Madriz (dir.), *Línguas, Literaturas e Ensino : reflexões da contemporaneidade*, Brésil, São Luís : Edufma, pp. 161-187.
- Anfosso, G., Polimeni, G. et Salvadori, E. (dir.), 2016, *Parola di sé. Le autobiografie linguistiche tra teoria e didattica*, Milano : FrancoAngeli.
- Blondeau, N. et Salvadori E., 2020, « Autobiographies langagières : pour une conscientisation des trajets existentiels et professionnels des enseignants », *Italiano LinguaDue*, vol. 12, n° 2, pp. 254-267. <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/14988/13895>
- Blondeau, N., Allouache, F. et Potolia, A., 2020, « Littératures des migrations et des exils : espaces de partage et de réflexion sur les imaginaires des langues », *Italiano LinguaDue*, vol. 12, n° 2, pp. 419-432. <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/15003/13907>
- Bourdieu, P., 1982, *Ce que parler veut dire*, Paris : Fayard.
- Bourdieu, P., 2004, *Esquisse pour une auto-analyse*, Paris : Raisons d'agir éditions.
- Bretegnier, A., 2016, *Imaginaires plurilingues en situations de pluralités linguistiques inégalitaires*, Habilitation à diriger des recherches (HDR), Université du Maine, 2016. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01516389/document>
- Bretegnier, A. 2020, « 'Insécurité linguistique', 'conflictualité relationnelle aux langues' : cheminement, propositions, vers une sociolinguistique du sujet social », in V. Feussi et J. Lorilleux, (dir.), *Minorisation linguistique et inégalités sociales. Rapports complexes aux langues dans l'espace francophone*, Paris : L'Harmattan, pp. 33-48.
- Delory-Momberger, Ch., (dir.), 2019, *Vocabulaire des histoires de vie et de la recherche biographique*, Toulouse : Érès.
- Freire, P., 1974, *Pédagogie des opprimés* suivi de *Conscientisation et révolution*, Paris : François Maspero.
- Freire, P., 2006, *Pédagogie de l'autonomie : savoirs nécessaires à la pratique éducative*, Toulouse : Érès.
- Glissant, É., 1997, *Traité du Tout-Monde, Poétique IV*, Paris : Gallimard.
- Glissant, É., 2009, *Philosophie de la Relation, poésie en étendue*, Paris : Gallimard.
- Glissant, É., 2010, *L'Imaginaire des langues. Entretiens avec Lise Gauvin (1991-2009)*, Paris : Gallimard.
- Jin, H., 2008, (trad. 2018), *L'écrivain comme migrant*, Oberhausbergen : Circé.
- Julien, F., 2016, *Il n'y a pas d'identité culturelle*, Paris : L'Herne.
- Kádas Pickel, T. et Prax-Dubois, P., (à par.), « L'accueil des élèves migrants à l'école française. Représentations et stratégies des enseignants en Alsace et à La Réunion », in J. Erfurth, E. Corporal et A. Weinrich (dir.), *L'éducation bi-/plurilingue pour tous. Enjeux politiques, sociaux et éducatifs*, Frankfurt/Main : Peter Lang.
- Leroy, D., 2017, - *Des romans ? - Non : leurs vies ! Écritures et auteurisations de femmes migrantes hispanophones*, Saint-Denis : Éditions Connaissances et Savoirs, collection actes graphiques.

- Leroy, D., (dir.), 2020, *Écritures et/en migration(s), Expériences, tensions, transformations*, Paris, Éditions Pétra : Paris.
- Manconi, T., 2016, « Le Autobiografie linguistiche nella formazione iniziale e permanente dei docenti di lingue », in G. Anfosso, G. Polimeni et E. Salvadori (dir.), *Parola di sé. Le autobiografie linguistiche tra teoria e didattica*, Milano : FrancoAngeli, pp. 230-244.
- Manguel, A., 2007, (trad. 2009), *La cité des mots*, Arles : Actes Sud.
- Molinié, M., (dir.), 2006, *Biographie langagière et apprentissage plurilingue*, Le Français dans le Monde, Recherches et applications, n° 39, Paris : CLE International.
- Molinié, M., 2011, « La méthode biographique : de l'écoute de l'apprenant de langues à l'herméneutique du sujet plurilingue », in Ph. Blanchet et P. Chardenet (dir.), *Guide pour la recherche en didactique des langues. Approches contextualisées*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines, pp. 144-154.
- Molinié, M., 2015, *Recherche biographique en contexte plurilingue. Cartographie d'un parcours de didacticienne*. Paris : Riveneuve.
- Molinié, M., 2020, « Recherche biographique et dynamiques performatives dans l'enseignement des langues », *Italiano LinguaDue*, vol. 12, n° 2, pp. 297-306.  
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/14991/13897>
- Morin, E., 1990/2005, *Introduction à la pensée complexe*, Paris : ESF/Le Seuil.
- Morin, E., 2000, *Les Sept Savoirs à l'éducation du futur*, Paris : Le Seuil.
- Morin, E., 2021, *Leçons d'un siècle de vie*, Paris : Denoël.
- Pineau, G. et Le Grand, J.-L., 1993/2019, *Les histoires de vie*, Paris : PUF, Que sais-je ?
- Potolia, A. et Stratilaki, S., 2012, « Du discours des biographies langagières à la construction des sphères identitaires », in G. Alao, M. Derivry-Plard, E. Suzuki et S. Yun-Roger (dir.), *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, Paris : Éditions des Archives Contemporaines, pp. 223-231.
- Prax-Dubois, P., 2020, « Histoires langagières et dynamiques circulatoires à La Réunion. Comment penser la mobilité à l'école aujourd'hui en Outre-mer ? », in M. Molinié et D. Moore (dir.), *Langages de la mobilité et médiations plurilittéraires*, Le Français dans le Monde, Recherches et applications, n° 68.  
<https://www.fdlm.org/supplements/recherches-et-applications/recherches-et-applications-n68/>
- Ricœur, P., 1990, *Soi-même comme un autre*, Paris : Seuil.
- Ricœur, P., 2000, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris : Seuil.
- Salvadori, E, Blondeau, N. et Polimeni, G., (dir.), 2020, *Lingue maestra, autobiografia linguistica e autoformazione dei docenti di L1 e L2*, Italiano LinguaDue, vol. 12, n° 2.  
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/14991/13897>
- Simon, D.-L., Domp martin-Normand, Ch., Galligani, S. et Maire Sandoz M.-O. (dir.), 2015, *Accueillir l'enfant et ses langues : rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école*, Paris : Riveneuve éditions.





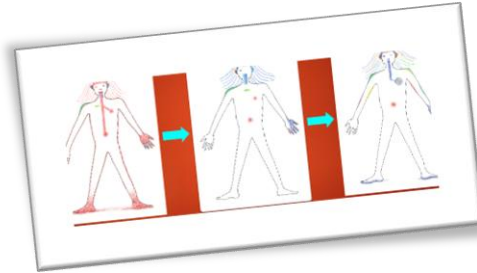
## À propos des organisatrices...

**Nicole Blondeau** est chercheuse associée au laboratoire Experice (Expérience, Ressources culturelles, Éducation), Université Paris 8. Ses recherches portent sur les problématiques de plurilinguisme/pluriculturalisme, d'inter/transculturalité, d'identités hybrides, d'acquisition de langue seconde dans le contexte des migrations mondialisées. Elles mobilisent, entre autres, les littératures française et francophones comme champ d'analyse des élaborations identitaires dans leurs dimensions sociales, historiques et culturelles. Elles s'appuient sur le dispositif des autobiographies langagières comme possible espace de « conscientisation » des appartenances plurielles.

**Anthippi Potolia** est Maître de conférences à l'Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis. Elle est rattachée au département Communication/Français langue étrangère et fait partie du laboratoire Experice (EA 3971). Ses domaines de recherche sont l'analyse des discours médiatiques, les technologies éducatives, le plurilinguisme et la pluriculturalité : autobiographies langagières et réflexivité, inter et transculturalités. Elle a participé à plusieurs projets et réseaux européens, dont Language Learning and Social Media, 6 Key Dialogues, TILA, TeCoLa et IRIS, ce dernier portant sur les autobiographies langagières.

**Evangéla Moussouri** est Professeure Assistante en Sociolinguistique au Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique. Ses travaux de recherche et ses publications portent sur les situations plurilingues, les représentations, les biographies langagières, la réflexivité, la littéracie et la didactique du plurilinguisme. Actuellement, elle dirige, pour la Grèce, deux projets de recherche européens dans le cadre du programme Erasmus+ sur les autobiographies langagières, la réflexivité, le plurilinguisme et la formation des enseignants de langues, ainsi qu'un projet du Centre Européen des Langues Vivantes sur l'introduction de l'approche EMILE dans l'enseignement du FLE dans le primaire et le secondaire en Grèce.

# Programme de la journée



**9h : Accueil autour d'un café**

**9h30-9h45 :** Ouverture de la journée par Annick Allaigre, Présidente de Paris 8, Ferroudja Allouache, Vice-présidente *Aide à la réussite étudiante*, et les organisatrices

**9h45-10h15 : Muriel Molinié, Université Paris 3**

*Éléments pour une histoire de l'approche sociobiographique dans le champ de l'éducation plurilingue et interculturelle*

**10h15-10h45 : Aude Bretegnier, Université du Maine**

*Conflictualité relationnelle aux langues, entre blocages et créativité : une autobiographie linguistique pour dénouer, resituer, relier... des langues vécues comme impossibles à concilier*

**10h45-11h : Questions, échanges...**

**11h-11h30 : PAUSE CAFÉ**

**11h30-12h : Chantal Domp martin, Université de Toulouse Jean Jaurès**

*Tours et détours autobiographico-langagiers : travaux en ateliers d'écriture et de lecture pour le FLE*

**12h-12h30 : Delphine Leroy, Université Paris 8**

*Du récit de vie sur le rapport à l'écrit de personnes peu lettrées aux biographies langagières à l'université : Entre recherches et (auto)formations*

**12h30-12h45 : Questions, échanges...**

**12h45-14h15 : PAUSE DÉJEUNER**

**14h15-14h45 : Eleonora Salvadori, Centro Educazione ai Media, Pavie**

*Les AL des enseignants dans un processus de conscientisation et d'autoformation*

**14h45-15h15 : Timea Kádas Pickel et Pascale Prax-Dubois, Université Paris 8**

*Autobiographie langagière et formation des enseignants dans une perspective transculturelle en contexte métropolitain et ultramarin*

**15h15-15h30 : Questions, échanges...**

**15h30-16h : PAUSE CAFÉ**

**16h-17h : Table ronde animée par Nicole Blondeau**

*Voix croisées autour d'expériences des AL*

Avec Ilhem Belarbi, Stefania di Raimondo, Damoon Eshaghi, Hassane Hacini, Radija Taourit, Université Paris 8

**17h-17h30 : Questions, échanges...**

**17h30-17h45 : Clôture de la journée par les organisatrices**

# Éléments pour une histoire de l'approche sociobiographique dans le champ de l'éducation plurilingue et interculturelle

Muriel Molinié, Professeure  
Université Sorbonne Nouvelle, A 2288 DILTEC

Élaborées dans le champ des politiques éducatives plurilingues et interculturelles, les notions de *biographies*, d'*autobiographies langagières* et les pratiques qu'elles recouvrent, font progressivement leur place dans la recherche biographique en éducation et, plus généralement en sciences humaines et sociales. Elles participent à affirmer l'identité d'une discipline (la didactique des langues) comme contribuant à faire société à partir du travail réflexif effectué par divers acteurs (enseignants, apprenants, parents d'élèves, chercheurs et cadres de l'éducation et de la formation, etc.) sur leur propre historicité, marquée par l'expérience des langues et de leur transmission intergénérationnelle, de la diversité, de l'altérité, de la mobilité, de la créolisation.

Mais BL et AL s'inscrivent aussi dans une histoire des formes. Ne donnent-elles pas forme à une quête contemporaine majeure : celle de (se) reconnaître (dans) toutes les composantes de sa propre diversité ? Faire l'expérience du pouvoir poétique et émancipateur du travail sociobiographique mêlerait alors plusieurs enjeux : exister pleinement en tant que sujets plurilingues (apprenants, citoyens, professionnels de l'éducation, etc.) ; conquérir un outillage intellectuel et sensible pluriel issu des arts et des sciences humaines ; percevoir et comprendre intimement la trame complexe des faits sociaux, subjectifs, relationnels, symboliques, poétiques qui composent nos plurilinguismes individuels et collectifs.

## Bibliographie indicative

Molinié, M., 2021, « Recherche biographique et dynamiques performatives dans l'enseignement des langues », in E. Salvadori, N. Blondeau et G. Polimeni (dir.), *Lingue maestra, autobiografia linguistica e autoformazione dei docenti di L1 e L2*, Italiano LinguaDue, vol. 12, n° 2, pp. 297-306.

Molinié, M., 2022, « Épreuves biographiques et mises en œuvre de soi. Quelques enjeux de formation professionnelle dans l'éducation plurilingue », in Ch. Delory-Momberger et M. Janner Raimondi (dir.), *Penser la recherche biographique en situations et en dialogues*. Revue Le sujet dans la cité (LSC), n° 12.

## Éléments biographiques

**Muriel Molinié** est Professeure des universités (USN-EA2288 DILTEC). Ses recherches portent d'une part sur l'impact des héritages sociohistoriques et des transmissions familiales dans la construction d'identités plurilingues et métisses dans nos sociétés contemporaines et, d'autre part, sur la création de démarches éducatives (sociobiographiques) permettant d'engager à la fois des processus de conscientisation de ces héritages, des processus d'émancipation et de création. Dans ce but, ses dispositifs de recherche-action-crédation convoquent et articulent Plurilinguisme, Art, Didactique et Sociétés. Ces synergies sont au cœur du réseau PARDIS ! qu'elle crée en 2022.



## **Conflictualité relationnelle aux langues, entre blocages et créativité : une autobiographie linguistique pour dénouer, resituer, relier... des langues vécues comme impossibles à concilier**

Aude Bretegnier, Sociolinguiste, Professeure,  
Le Mans Université, laboratoire CREN (EA 2661)

Sociolinguiste spécialiste de situations de pluralités linguistiques inégalitaires, mes travaux interrogent les enjeux socio-identitaires des idéologies de minorisation linguistique : *en quoi les statuts de langues – explicites et implicites – marquent-ils les imaginaires sociolangagiers, les pratiques d'appropriations et de transmissions, la construction identitaire plurilingue des locuteurs ?*

Au fil de différents terrains, à La Réunion puis en France métropolitaine, j'ai construit une collection progressive d'« histoires de langues » (Bretegnier, 2012, 2016a), reconstruites à partir d'analyses, par contextualisation, historicisation et thématisation, de discours épilinguistiques-biographiques pour la plupart collectés par entretiens, ces histoires, séparément ou par croisements, devenant ensuite le corpus sur lesquels s'appuient mes travaux de théorisation empirique de différentes figures de « conflictualité relationnelle aux langues » (Bretegnier, 2016b, 2020a, 2020b).

L'analyse que je propose a une place particulière dans mon travail. D'abord par son mode de collecte, il ne s'agit pas d'un entretien, mais d'un corpus de deux écrits d'« Autobiographie linguistique », qui m'ont été remis, en 2006, à son initiative, par une étudiante américaine en mobilité internationale, ayant, un semestre, assisté à un de mes cours, et souhaité me les donner à lire. M'ayant autorisée à travailler ces écrits en termes d'*histoire de langue*, j'ai pourtant mis près de 10 ans, au vu de la complexité qui m'y apparaissait, à finaliser la première analyse de cette histoire de recomposition plurilingue, de langue maternelle « détestée » sous laquelle s'en cache une autre, de langue-relai qui devient ensuite une *langue-fenêtre...*, de rupture de transmission, de ressentis de clivages et de dilutions, de questions de légitimité, d'auto-odi et d'insécurité linguistique emmêlés mais aussi, jaillissant du conflit, de beaucoup de réflexivité, d'inventivité, de créativité, permettant que s'amorce un parcours de retour, de reliance, de re-conciliation plurilingue.

À l'appui de ce corpus dont je montrerai des extraits, mon propos visera d'une part à restituer le récit à travers le fil retenu pour l'analyse, celle-ci ayant pu aussi être restituée à l'intéressée, retrouvée en 2017 sur Internet, pour réfléchir, à l'appui de cet exemple, à la force que peut produire la réflexion/explicitation/écriture autobiographique dans la dynamique biographique d'une histoire de langues vécues comme *impossible à concilier*.

### **Bibliographie indicative**

- Bretegnier, A., 2020a, « 'Insécurité linguistique' 'conflictualité relationnelle aux langues' : cheminement, propositions, pour une sociolinguistique du sujet social », in V. Feussi et J. Lorilleux, (dir.), *(In)sécurité linguistique en francophonies. Perspectives in(ter)disciplinaires*. Paris : L'Harmattan, pp. 33-48.
- Bretegnier, A., 2020b, « Le mépris en sociolinguistique : exploration qualitative », in Cl. Moïse et G. Bernard-Barbeau (dir.), *Le mépris en discours*, LIDIL, n° 61. <http://journals.openedition.org/lidil/7811>
- Bretegnier, A., 2016a, *Imaginaires plurilingues en situations de pluralités linguistiques inégalitaires, Vingt ans « au cœur et aux marges » de la sociolinguistique*, Synthèse HDR soutenue le 09/11.2016, Université du Mans. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01516389>
- Bretegnier, A., 2016b, « Autour de l'« auto-odi » : quelques figures de la conflictualité relationnelle aux langues », in C. A. Garabato et R. Colonna (dir.), *Auto-odi. La « haine de soi » en sociolinguistique*, Paris : L'Harmattan, pp. 97-118.



Bretegnier, A., 2012, « Rapports aux langues, relations aux langues : une histoire interactionnelle », in M. Dreyfus et J.-M. Prieur (dir.), *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques*, Paris : Michel Houdiard Éditeur, pp. 196-206.

### Éléments biographiques

**Aude Bretegnier** est sociolinguiste, Professeure à l'Université du Mans, membre de l'Équipe d'Accueil CREN, Thème 2 : *Plurilinguismes, Éducatons, Sociétés*. Spécialiste d'insécurité linguistique (thèse, 1999), ses travaux défendent une sociolinguistique qualitative, réflexive et critique, explorent l'expérience plurilingue quand elle met en jeu une problématique de pluralité linguistique inégalitaire, la manière dont les idéologies de minorisation linguistique marquent les imaginaires langagiers et les « histoires de langues ».



## Tours et détours autobiographico-langagiers : travaux en ateliers d'écriture et de lecture pour le FLE

Chantal Dompmartin, Maîtresse de conférences  
Université Toulouse 2 Jean Jaurès, Laboratoire CLLE – Équipe Langues et langage

Les ateliers d'écriture, tels que nous les pratiquons avec des étudiants internationaux, sont une occasion de décliner la notion d'autobiographies langagières. Nous en mobilisons les finalités – conscientiser son répertoire des langues, se situer dans son parcours de vie et de déplacement-migration, explorer son rapport aux langues, ses affects vis-à-vis de la nouvelle langue à apprendre et vis-à-vis de l'écriture – au travers de propositions d'écriture expérientielle et créative souvent en résonance avec des textes d'auteur.e.s plurilingues et avec des lieux de la ville. Dans cet atelier PÆSTEL, l'écho du passé et de l'ailleurs est invité à se dire pour poser ancre et encre (æ lié) sur l'ici et maintenant à Toulouse. Nous évoquerons aussi d'autres contextes – avec de futurs professeurs d'école, avec des élèves d'UPE2A – où des travaux de narration mobilisent la notion, la tour(n)ant, retournant ou détour(n)ant avec des effets à observer. Sachant que *tourer*, en tant que régionalisme berrichon, signifie *renverser à la lutte* (CNRTL) et que *détourer*, en photographie, signifie *extraire, détacher une image, une partie d'illustration pour en supprimer le fond* (Wiktionnaire), nous voici avec tout un programme, prompt à ouvrir notre imaginaire sur les effets potentiels de ces « bricolages » autobiographiques en situation d'apprentissage.

### Bibliographie indicative

- Berlou, F. et Dompmartin-Normand, C., 2021, « Raconter son histoire avec les langues », *Recherches en didactique des langues et des cultures*, vol. 18, n° 2. 2021, <http://journals.openedition.org/rdlc/9430>
- Dompmartin-Normand, C., 2018, « Un atelier d'écriture expérientielle en FLE comme parcours de sécurisation entre l'ici et l'ailleurs linguistique et culturel », in M.-F. Nancy-Combes et C. Joeffrion (dir.), *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation*, Rennes : PUR, pp. 160-173.
- Dompmartin-Normand, C. et Barthélémy, A., 2021, « Écrire avec l'album sans texte "Là où vont nos pères" : un atelier avec des collégiens allophones, *Le français aujourd'hui*, n° 215, pp. 63-75.

### Éléments biographiques

**Chantal Dompmartin** enseigne au Département d'Études du Français Langue Étrangère et à l'INSPÉ, à l'Université Toulouse Jean Jaurès. Ses recherches portent sur l'appropriation du FLE par des sujets plurilingues, en particulier à travers des démarches d'écriture et de lecture en atelier, dont elle observe les effets à partir de recueils de données ethnographiques. Elle encadre également des travaux de doctorat et de master qui mettent en œuvre des dispositifs narratifs tendant à mobiliser des fragments biographiques autour du répertoire linguistique des sujets.



## Du récit de vie sur le rapport à l'écrit de personnes peu lettrées aux biographies langagières à l'université : entre recherches et (auto)formations

Delphine Leroy, Maîtresse de conférences  
Université Paris 8, Laboratoire Experice (EA 3971)  
Affiliée à l'Institut Convergences Migrations

Des histoires de vie comme méthode de recherche des sciences humaines et sociales (école de Chicago) aux récits visant la formation de la personne, quelle relation, filiation se tisse avec les biographies langagières ? À partir d'exemples, issus de recherches sur les littéracies (biographisations de personnes peu lettrées sur leurs rapports à l'écrit) et de travaux réflexifs d'étudiant.e.s de Sciences de l'éducation sur ce même domaine (récits à la première personne de l'expérience littéracique) il sera question de réfléchir aux effets produits (visibles ou/et exprimés) sur les personnes narratrices.

Dire, écrire son histoire relationnelle avec l'écrit, tout au long de son parcours de vie, mobilise de multiples constructions sociales, affectives et symboliques issues de l'expérience singulière de la personne.

En formation, la rédaction de productions écrites sur le rapport aux littéracies provoque également des réticences et des embêtements, entre la page résolument blanche et difficile à noircir tellement la tâche paraît ardue voire insoutenable et une graphomanie presque jubilatoire. Se livrer, puiser au fond de soi des événements passés, les exprimer dans un contexte nouveau permet à la personne de se réapproprier le sens de son parcours, de le reconfigurer avec ce qu'elle est aujourd'hui et ce qu'elle projette de devenir. C'est en quelque sorte une quête de soi-même par soi-même. Cet exercice peut être douloureux, lorsque des événements traumatiques émaillent le parcours. À chaque récit, l'individu relate non seulement les éléments constitutifs de son expérience dans les domaines linguistiques et socioculturels, mais il les met en miroir, en relation permanente avec son travail biographique, construisant ainsi peu à peu son rapport aux savoirs, aux apprentissages et aux langues, indispensable à tout.e éducateur, éducatrice. Les partager avec d'autres permet de visibiliser à la fois les interrelations entre apprentissages linguistiques et les expériences qui relèvent du même processus, mais également les singularités. Apprentissages littéraciques et biographies se tissent, permettant de développer une forme de conscience voire de conscientisation des freins et des appuis qui ont émaillé le parcours. Ils offrent une voie à ceux et celles qui souhaitent s'en émanciper et s'auteuriser.

### Bibliographie indicative

- Delory-Momberger, C., 2000, *Les histoires de vie : de l'invention de soi au projet de formation*, Paris : Anthropos.
- Le Grand J.-L., 2002, « Histoires de vie » (Récits de vie), in J. Barus-Michel et al. (dir.), *Vocabulaire de psychosociologie*, Paris : Érès, pp. 360-366.
- Molinié, M. (dir.), 2006, *Biographie langagière et apprentissage plurilingue*, Le Français dans le monde, Recherches et applications, n° 39.
- Pineau, G. et Pineau, M.-M., 1983, *Produire sa vie. Autoformation et autobiographie*, Paris, Edilig ; Montréal, Saint-Martin.

### Éléments biographiques

**Delphine Leroy** est anthropologue, maitresse de conférences en Sciences de l'éducation à l'Université Paris 8 (laboratoire Experice). Ses recherches se situent dans le champ des éducations critiques et de l'anthropologie de l'écriture, avec une attention aux rapports sociaux de sexe. Elles portent sur les apprentissages en transculturalité, et les manières dont les personnes deviennent autrices – s'auteurisent – Elle est affiliée à l'ICM. Dernière parution sur la thématique : Leroy D., 2022, « Transformations intimes et écritures de soi : auteurisations de femmes migrantes en France », in D. Desmarais et A. Gusew (dir.), *L'approche biographique et l'approche narrative dans l'intervention : contributions à l'intervention sociale*, Nouvelles pratiques sociales vol. 32, n° 2, pp. 130-154.

## Les autobiographies langagières des enseignants dans un processus de conscientisation et d'(auto) formation

Eleonora Salvadori  
CEM (Centro Educazione ai Media), Pavie, Italie

Dans la formation des enseignants, l'AL est un outil relativement récent qui peut être envisagé sous divers points de vue et selon des approches différentes.

D'après mon expérience de formatrice et de coordinatrice de projets européens s'intéressant à ces questions, les enseignants de L2 qui se sont engagés dans son élaboration sont entrés dans un processus réflexif sur leurs propres stratégies d'apprentissage/acquisition des langues, ont mesuré l'influence des contextes sur l'efficacité ou l'échec des apprentissages, et ont constaté les transferts opérés entre les différentes langues de leur répertoire langagier. Ils ont ainsi pu infléchir leurs modalités d'intervention pédagogique.

Lorsque les AL ont été proposées comme outil de formation à des enseignants confrontés à des publics d'une grande diversité culturelle, elles ont fait émerger, à côté des expériences d'acquisition des L2, la centralité du rapport à la langue première, la conscience de la spécificité de toute langue et des identités qui lui sont liées, la dimension affective qui la rattache à ses locuteurs ainsi que les traces laissées par chaque expérience langagière. En Italie notamment, les AL ont permis aux enseignants de découvrir et valoriser leur plurilinguisme, de faire émerger l'expérience plurielle des dialectes que la plupart amènent avec eux, souvent méconnus, parfois refoulés.

De plus, au cours de l'élaboration de leur AL, les formateurs ont inscrit leurs expériences langagières dans des contextes historiques et socio-culturels divers et communs, donnant à la reconstruction de leur répertoire langagier une dimension moins subjective.

Dans le système éducatif italien, ces expériences de formation et leur transposition dans la pratique didactique ont été entreprises et promues dans des cadres ponctuels. Nous n'avons aucune structure centralisée ou homogène ni pour la formation initiale, ni pour la formation continue. Tout dépend des initiatives des formateurs et des formés. Les innovations sont donc diffusées grâce à des réseaux spontanément formés, souvent dans le cadre de coopérations européennes qui permettent à des pratiques novatrices d'être adoptées et adaptées d'un contexte pédagogique à l'autre.

### Biographie indicative

Anfosso, G., Polimeni, G. et Salvadori, E. (dir.), 2016, *Parola di sé. Le autobiografie linguistiche tra teoria e didattica*, Milano : FrancoAngeli.

Kramsch, C., 2009, *The multilingual subject*, Oxford: Oxford University Press.

Molinié, M., 2019, « Démarche sociobiographique en contextes plurilingues », in *Dictionnaire de sociologie clinique*, Paris : Érès, pp.186-189.

Molinié, M., 2021, « Recherche biographique et dynamiques performatives dans l'enseignement des langues », in E. Salvadori, N. Blondeau et G. Polimeni (dir.), *Lingue maestre, autobiografia linguistica e autoformazione dei docenti di L1 e L2*, Italiano LinguaDue, vol. 12, n° 2, pp. 297-306.

Salvadori, E., Blondeau et N., Polimeni, G., (dir.), 2020, *Lingue maestre, autobiografia linguistica e autoformazione dei docenti di L1 e L2*, Italiano LinguaDue, vol. 12, n° 2.

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/14991/13897>

Zarate, G., 1986, *Enseigner une culture étrangère*, Paris : Hachette.

Zarate, G., Kramsch C. et Lévy, D. (dir.), 2008, *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris : Éditions des Archives Contemporaines.

## Éléments biographiques

**Eleonora Salvadori** a été enseignante de FLE dans la filière linguistique des lycées italiens. Après un DEA sur l'enseignement du FLE obtenu à la Sorbonne, elle a été rattachée au Ministère de l'Éducation italien à partir de 1995 pour la diffusion et la gestion des projets de coopération européens. Elle a collaboré avec le Conseil de l'Europe pour la formation des enseignants aux échanges scolaires. Elle a enseigné le FLE à l'Université de Pavie (filiale Communication) à partir de 2006. Elle est maintenant à la retraite, mais poursuit ses activités de construction et gestion de projets européens concernant le multilinguisme et le multiculturalisme en tant que collaboratrice de l'association CEM (Centro Educazione ai Media) et coopère avec plusieurs institutions éducatives.



# Autobiographie langagière et formation des enseignants dans une perspective transculturelle en contexte métropolitain et ultramarin

Timea Kádas Pickel, Université Paris 8, UMR 7023 SFL  
Pascale Prax-Dubois, Université Paris 8, Laboratoire Experice (EA 3971)

Le contexte migratoire de ce 21<sup>ème</sup> siècle interroge plus que jamais les sociétés à travers le monde et les place devant un défi qui peine à être relevé par la plupart d'entre elles. L'accélération des échanges sous l'impulsion des phénomènes migratoires demande de revoir la formation des enseignants accueillant des élèves plurilingues en UPE2A ou dans les classes ordinaires.

À partir de ce constat, nous nous demanderons comment négocier les pratiques de classe en nous appuyant sur les autobiographies langagières dans le cadre d'activités menées avec des élèves plurilingues en Alsace et à La Réunion, dans une perspective transculturelle (Hélot et Erfurt, 2016). En nous rapprochant des concepts développés par Garcia (2009) sur le *translanguaging*, nous proposerons, dans le cadre de la formation des enseignants, de réfléchir sur une didactique du plurilinguisme (Moore, 2006) alliant autobiographie langagière et apprentissage d'une langue seconde en contexte transculturel.

Pour cela, nous illustrerons et analyserons deux exemples de mise en œuvre pédagogique plus respectueuse des plurilinguismes en présence. Le premier concernera l'étude de biographies langagières (Molinié, 2016) explorées en milieu plurilingue créolophone dans une classe de CM1-CM2 (9-11 ans) en quartier d'éducation prioritaire à La Réunion, accueillant des familles majoritairement originaires des îles voisines (Prax-Dubois, 2012). Le deuxième exemple questionnera les notions de langues en tant que ressources plurilingues participant à la construction et au développement des compétences linguistiques en français langue seconde, à partir d'un projet autobiographique mené dans une classe d'accueil en France métropolitaine (Kádas Pickel, 2014).

Nous montrerons ainsi comment une réflexion sur les activités pédagogiques construites autour de la conscientisation de la pluralité des langues et des cultures présentes dans la classe non seulement confère à ces dernières un statut didactique porteur de sens pour les élèves mais constitue aussi un moyen d'action sociale.

## Bibliographie indicative

- Garcia, O., 2009, *Bilingual Education in the 21st Century*, New York : Wiley Blackwell.
- Hélot C. et Erfurt J. (dir.), 2016, *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Kádas Pickel, T., 2014, « "Je suis qui je suis / Meet the Other Side of Me." Identité et littératie multilingue/multimodale : Analyse d'un projet photographique réalisé par des élèves nouvellement arrivés en France », in K. Horner, I. de Saint-Georges and J.-J. Weber (eds.), *Multilingualism and Mobility in Europe: Policies and Practices*, Frankfurt/Main : Peter Lang.
- Molinié, M. (dir.), 2006, *Biographie langagière et apprentissage plurilingue*, Le français dans le monde, Recherches et Applications n° 39.
- Moore, D., 2006, *Plurilinguismes et école*, LAL - Langues et apprentissage des langues, Paris : Didier.
- Prax-Dubois, P., 2012, « Les langues minorées, leviers d'apprentissage de la langue de scolarisation : biographie langagière orale puis écrite dans une classe de CM1-CM2 à La Réunion », in C. Balsinger, D. Béatrix Köhler, J.- F. De Pietro et Ch. Perregaux (dir.), *Éveil aux langues et approches plurielles : de la formation des enseignants aux pratiques de classe*, Paris : L'Harmattan, pp. 91-107.

## Éléments biographiques

**Timea Kádas Pickel** est maître de conférences à l'Université Paris 8 (UMR 7023 Structures Formelles du Langage). Elle est titulaire d'un doctorat en Sciences du langage des Universités de Strasbourg et du Luxembourg portant sur la réussite de l'intégration des élèves nouvellement arrivés en France dans le système éducatif français. Ses intérêts de recherche incluent l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde, la (re)construction des identités langagières, l'autonomisation, les élèves nouveaux arrivants.

**Pascale Prax-Dubois** est maître de conférences à l'Université Paris 8 (laboratoire Experice). Sa thèse en Sciences du langage, rédigée durant sa mission de formatrice au CASNAV de La Réunion, traite de la formation des enseignants à l'éducation plurilingue à La Réunion. Ses objets de recherche portent sur les pratiques et les pédagogies translangagières, les politiques linguistiques éducatives ainsi que les littératures francophones et les processus rhizomatiques de créolisation.



# Voix croisées autour d'expériences des AL

Table ronde animée par Nicole Blondeau

avec

Ilhem Belarbi, Stefania di Raimondo, Damoon Eshaghi, Hassane Hacini, Radija Taourit  
Université Paris 8

La table ronde réunit d'anciens étudiants de Paris 8 qui, à un moment de leur parcours universitaire, ont élaboré leur autobiographie langagière. Ils viennent d'Italie, d'Allemagne, d'Iran, de France et leurs cursus universitaires sont différents : SDL, SDE, théâtre, sociologie, littérature. Tous sont devenus, à des niveaux divers, enseignants.

La polyphonie des voix fait écho à la polyphonie des expériences. Il s'agit de croiser les émotions, les perceptions, les appréciations suscitées par l'écriture autobiographique au travers de la focale des langues, d'en esquisser les incidences sur les trajets existentiels et de témoigner des effets de cette expérience sur leurs démarches pédagogiques d'enseignement de langues première(s), seconde(s), étrangère(s). Comment procèdent-ils ? quels dispositifs mettent-ils en œuvre ? se heurtent-ils à des résistances ? Comment celles-ci évoluent-elles, se transforment-elles au cours de l'élaboration des AL ?

## Éléments biographiques

**Ilhem Belarbi** est née en France et vit maintenant en Allemagne, à Munich. Elle est documentariste (*Où est Batman ?* Munich, 2019) et professeur d'allemand langue étrangère auprès de collégiens allophones. Pour ces élèves, elle a conçu deux manuels de grammaire : *Momo und Schmolly und die verlorenen Nomen (Momo et Schmolly et les mots perdus)* Munich, Zeothers Verlag, 2017 et *Momo und Schmolly bei dem Kaiser Genus (Momo et Schmolly chez l'empereur Genus)*, Munich, Zeothers Verlag, 2018. Titulaire d'un Master 2 en Sciences de l'éducation, ETLV (IED, Paris 8, 2021), elle est inscrite en thèse, *Récits de soi et éducation émancipatrice pour les enfants réfugiés en Allemagne*, sous la direction de P.-J. Laffitte (Experice, EA 3971). Cette recherche est financée par le Ministère de l'éducation et de la recherche bavarois.

**Stefania Di Raimondo** est née à Vittoria, en Sicile et a fait une partie de ses études en Italie. En 2015, elle a obtenu une Licence en Littératures et langues modernes et classiques à l'Université de Ferrara. Entre 2016 et 2017, elle a effectué un service civique à Madagascar en tant que coordinatrice de projet éducatif. Elle est arrivée en France en 2017 pour reprendre un cursus universitaire à Paris 8 où elle a soutenu un Master 1 en Littératures française et francophones (2018) et un Master 2 en SDL/DDL (2020). Après avoir été formatrice FLE auprès de réfugiés et demandeurs d'asile dans le cadre des dispositifs de l'OFII, elle est actuellement chargée de projet pédagogique pour l'association e-graine, mouvement d'éducation à la citoyenneté mondiale.

**Damoon Eshaghi** est né en Iran (Shiraz). Après avoir obtenu une licence (bac+4) de formation d'acteur (stage acting) à l'Université Azad (Arak) et effectué son service militaire, il est arrivé en France en septembre 2015. Il s'est inscrit à l'Université Paris 8 et est désormais titulaire d'un Master 2 Théâtre (2020). Il a également suivi les cours de l'école d'art dramatique EVA (École Voie de l'Acteur, Paris) et a joué dans plusieurs spectacles dont des pièces d'Edward Bond, Eugène Ionesco et Vaclav Havel. Il est animateur d'ateliers créatifs auprès d'élèves de primaire en difficulté et travaille au théâtre des Amandiers.

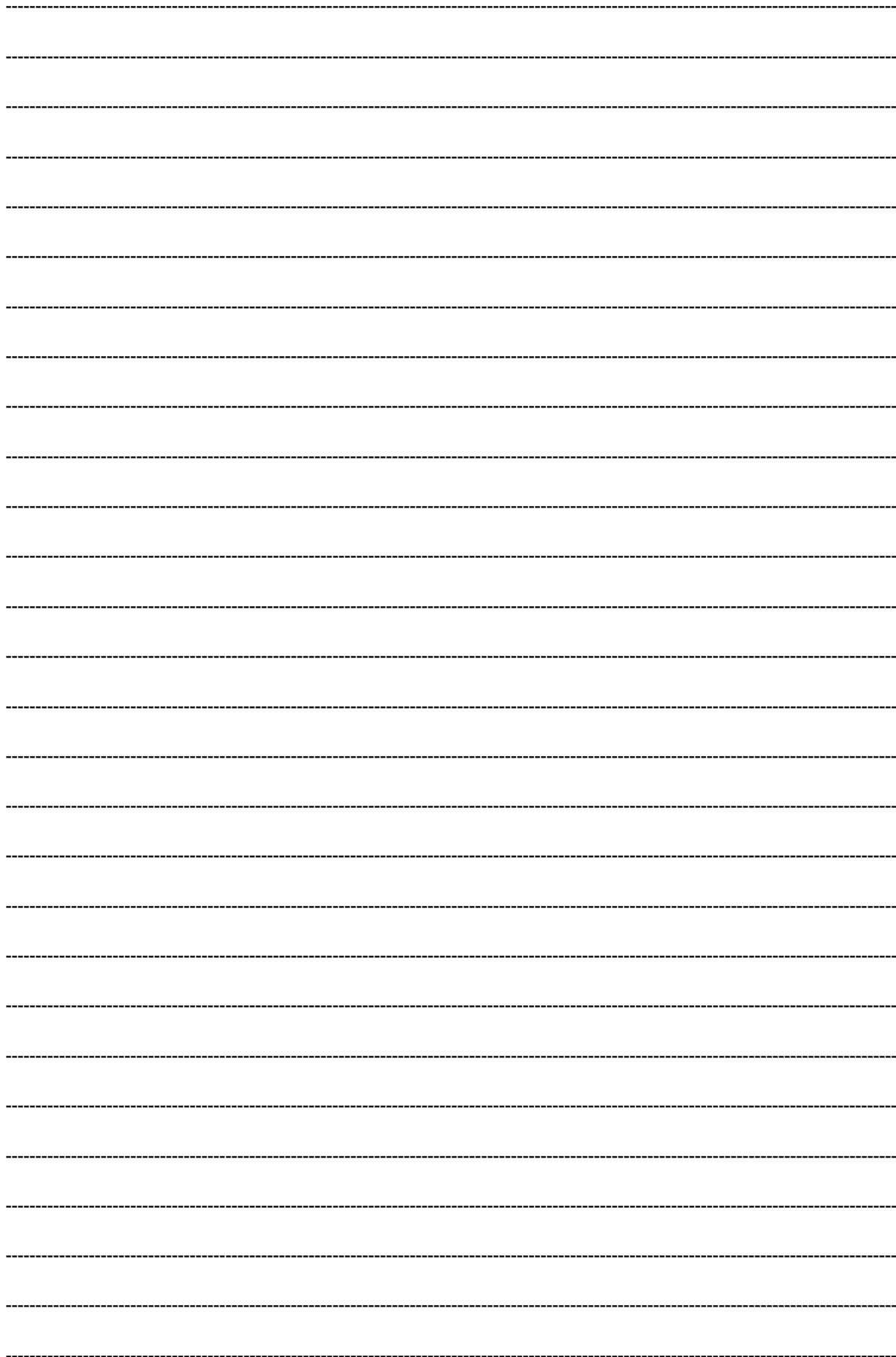
**Hassane Hacini** travaille, depuis plus de 20 ans, dans le champ de l'animation socio-culturelle et de l'éducation. Il est titulaire d'un Master 2 Sciences humaines et art (Université de Metz) et d'un Master 2 Sciences de l'éducation, ETLV (2020, Paris 8). Il a publié *Traces de migrations interculturelles* (L'Harmattan, 2017), récit socio-autobiographique. Dans le chapitre « Esquisse d'une autobiographie langagière », il élabore une réflexion sur son rapport aux langues dans un contexte social où la langue maternelle est ignorée dans les apprentissages scolaires. Il est actuellement chargé de cours en L3 Sciences de l'éducation (IED, UP8).

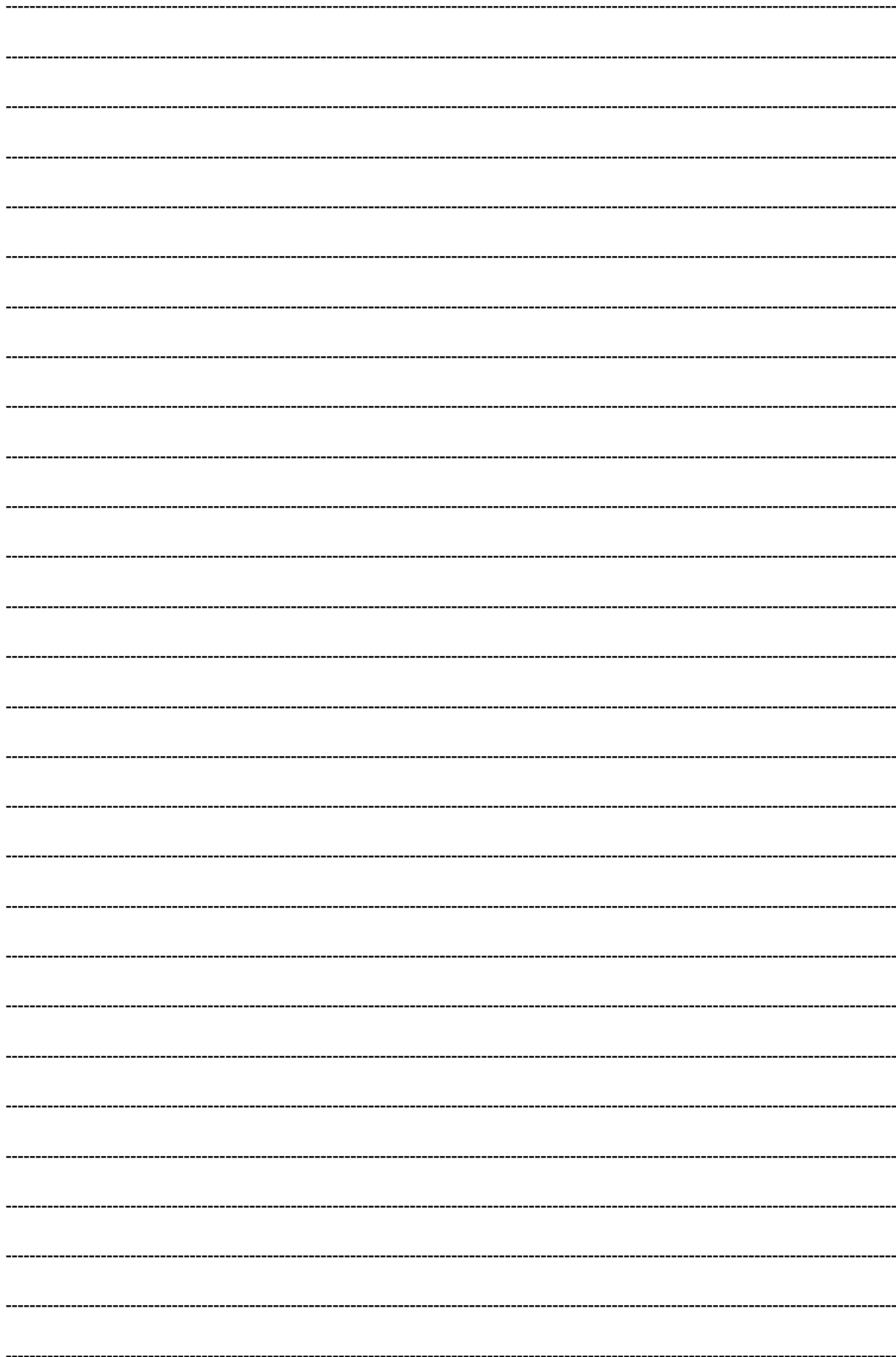
**Radija Taourit** est sociologue (Paris 8, 1992). Titulaire d'un M2 DDLE (Paris 8, 2013), elle a enseigné le français à des adolescents et des adultes migrants. À partir de 2012, elle enseigne les Lettres Modernes en Seine-Saint-Denis ; depuis 2018, elle est détachée du secondaire au Département Communication/Français langue étrangère (Paris 8) où elle assure des cours de FLE et de méthodologie de l'expression écrite et orale. Elle a collaboré à plusieurs projets européens autour des langues en Europe, notamment celles des immigrés, et des autobiographies langagières, qu'elle met en place dans certains de ses cours.



*NOTES*

A series of horizontal dashed lines for writing notes.







UNIVERSITÉ  
**PARIS8**

experice

**Journée d'étude  
Autobiographies  
langagières :  
notions, formes,  
dispositifs**



**Université Paris 8,  
Amphi MR002**

**Vendredi 24 juin 2022,  
de 9h à 17h45**

